



業證書課程中講授的 Levels of Development 部份，已出現在中文版內，這套理論是 Riso 的獨到之處，有助瞭解任何一型的人在健康與病態之間起伏的細節，對各種專業的助人者都大有幫助。

外籍修女 台灣開講

學習九型人格多年，曾為吾師的當不在少數，Riso / Hundson 都是我所拜服不已的恩師，而長居台灣的外籍修女柯德蘭 (Sr. Theresa Kastner) 也是我九型人格的老師之一。數年前，小弟和太座 Ah Can 負笈台北，參與柯修女和蕭學璇修女（香港人、服務台灣地區）主持的九型人格祈禱坊，整整七天的時間，沉浸在一片祈禱與默觀的氛圍之內，享受了難得的一個心靈假期。

柯修女的新書《人格九型的療癒之旅》大半年前由光啟出版，一字一句都環繞著九型人格的靈性層面，與坊間通俗心理學角度所寫的眾多九型書籍，絕不類同。何況，作者的女性身份，從字裡行間躍然紙上，更與一干男性作者大相逕庭。

朱鐸蒙泉 為之作序

九型人格的研究者眾，其中的前輩也不少，已故的朱蒙泉神父是我所景仰的一位，他在台、美、港、澳、內地，推廣九型人格不遺餘力，亦樂於推介他人的著作，去年初光啟出版的《聖經人物與人格九型》就有一篇朱神父的序文，單這篇序文就道出了九型人格的不少真髓，應該反覆細看。

該書的英文原著 Biblical Characters and the Enneagram 出版於二零零一年，一直是小弟《從九型人格看聖經》、《聖經靈修》等課程的重要參考書。三位作者之中，Remi de Roo 是加拿大維多利亞教區的榮休主教，其餘兩位都是著名的靈修導師，與主教合作帶領避靜多年。他們在書中提出了聖經新舊約中的十八位人物，每個型格兩個，用以闡釋每一型的內外特色，並引之以為眾人靈修的模範。對於三位作者所舉的例子，小弟並不完全贊同。不過，英文原書對九型人格應用於靈修、運用於人神關係發展的心得，

都十分難得，很是值得捧書細閱。

譯本失實 欠缺尊重

然而，我所說的是原書，而非中文「譯」本。該書的所謂「譯者」，是一位修女，她在書中「譯者與作者的因緣際會」一文的第二頁末尾，引述主教所說：「妳有完全的自由來處理原著材料」這樣的一句客套話，而真的「自由」地去把原著內容增刪搬動，大事修改，除開章節結構以外，已面目全非、不忍卒睹。可以這樣說，讀者手執中英文本比對，是一定無法找到某一句中文來自英文的哪一句，即使那中文句子真的是三位作者的意思，它在文中的位置也前後相距太遠，何況有很多明顯是「譯者」自己的意思放進中文本內。

小弟也曾辛勤譯事二十年，深知一個譯者最重要的守則，是要令自己隱身於無形，只求讀者與作者有最密切無間的往來，而不要廁身於其中。這位自稱是「譯者」的修女明顯做不到這點，她不能忍耐譯者的寂寞，留在台後，反而與作者爭奪讀者的注意力，攝足於台前，這無寧是一件憾事。

九型會議 在港舉行

當然，台前台後，的確各有分工，而小弟我四月份就有一個與中外九型人格學者、大師一起立足台前，研究討論九型人格種種應用的機會。事緣，國際九型人格協會的在港分會，將於四月份在港舉行國際會議，屆時 David Daniels、Ginger Lapid-Bogda、Russ Hudson、Andrea Issacs、Tom Condon 等世界知名的大師，亦都撥冗出席，而小弟我亦獲邀主講兩個部份，想到能與一眾大師分享一個講台，小弟現時已經十分興奮，希望各方友好屆時出席支持，為我打氣。切記！切記！

子堅